

Sappho Fragment 1 (Ode to Aphrodite)

Barry Brent

draft 2 February 2024

verse 1 line 1 ποικιλόθρον' ἄθανάτ' Ἀφρόδιτα,
ποικιλόθρον: Liddell & Scott ("LS"), Supplement, p. 253
ποικιλόθρονος, *adorned with variegated flowers*; and
LS, p. 1429 ποικιλειμων, *arrayed in spangled garb* "in reference to the stars"
ἄθανάτ': LS, p. 30 *make immortal*
perhaps ETERNAL APHRODITE WHO IS GARLANDED IN STARS,

verse 1 line 2 παῖ Δίος δολόπλοκε, λίσσομαί σε,
παῖ: LS, p. 1286 *demonstrative particle*
Δίος: LS, p. 434 διος, *of goddesses*
δολόπλοκε: LS, p. 443 δολοπλοκος, *wile-weaving*
λίσσομαί: LS, p. 1054 & *esp.p.1055, l.6*: "pray" (in an example)
σε: LS, p. 1587 -σε, *adverbial suffix, "motion forward"*
perhaps GODDESS WHO WEAVES ENCHANTMENTS, PLEASE:

verse 1 line 3 μή μ' ἄσαισι μηδ' ὀνίαισι δάμνα,
μή: LS, p. 1123 *not*, "the negative of *will* and *thought*"
μ': LS, p. 1070 "by elision, for μ'ε ; also for μοι
με: Cunliffe ("C") via Wiktionary ("W"), Ancient Greek, *me*, first person singular, accusative; Monro, *A Grammar of the Homeric Dialect*, pub. 10 November 2022 & 1891 (Oxford) ("M"), section 97 (p. 82, 2022 ed.) *Acc. Sing. Personal pronoun*
μοι: C via W, enclitic dative of εγω (*ego*)
ἄσαισι: Google Translate ("GT"), *nice*; also, W, ἄσαι, Ancient Greek, aorist active infinitive of ἄω
ἄω: LS, p. 299, first-person singular present infinitive of *blow* , *sleep*, or *hurt*
μηδ': W, Apocopic form of μηδέ
μηδέ: LS, p. 1125, "negative participle"; W, "connecting two clauses", e.g., *but not*, *and not*, or *nor*
ὀνίαισι: LS p. 1231, ονια, cites this passage, Aeolic for αν-
αν-: W, 1. *alternative form of ανα* used before both nouns and verbs to indicate repetition, or to mean *above* or *upward*; 2. *alternative form of ανα* first declension *grief*, *sorrow*, *distress*, *trouble*; LS, p. 96, "modal particle used with verbs to indicate the action is limited by circumstances or defined by conditions" and

"in simple sentences and the apodosis of compound sentences; here *αν* belongs to the verb and denotes that the assertion made by the verb is dependent on a condition"

δάμνα: LS, p. 368, imperative of δάμναω

δάμναω: LS Supplement p. 368, = δαμαζω

δαμαζω: LS, p. 368, *of animals: tame, break in; of metals: work; of maidens: make subject to a husband; subdue; conquer*

something like DO NOT SNARE, DO NOT TORTURE ME,

verse 1 line 4 πότνια, θῦμον,

πότνια: W, *mistress, lady*; LS, *rev.* Jones, online at the Perseus site ("LSJ")

"*poet. title of honour, used chiefly in addressing females, whether goddesses or women*"

θῦμον:(thúmon) W, n (genitive θύμου); second declension thyme (plant of the genus *Thymus*); LS p. 810, *Cretan thyme, Thymbra capitata*; LS p.810 & LSJ, *mixture of thyme with honey and vinegar, eaten by the poor of Attica* so perhaps: MADAM, AS MIGHT SOURED, HONEYED THYME,

verse 2 line 1 ἄλλὰ τυῖδ' ἔλθ', αἶ ποτα κατέρωτα

ἄλλὰ: LSJ, *otherwise*

τυῖδ': LS, p. 1833 (cited), *hither* LSJ, τυῖδε, Aeol. Adv. *hither*, "τυῖδ' ἔλθ'" Sapph.1.5, cf. Supp.1.2, 25.2

ἔλθ': W, ἔλθέ, second-person singular aorist active imperative of ἔρχομαι

ἔρχομαι: W, first-singular present indicative *to go; to come*; LSJ, (*much more freq.*) *come or go (the latter esp. in Ep. and Lyr.)*, ἦλθες *thou art come*, Od.16.461, etc.; χαίροις ἔρχεο *go and fare thee well*, Sapph.Supp.23.7

αἶ: LSJ, Dor. and Aeol. for εἰ, *if only, so that, always c. subj., exc. in or. obliq.*

ποτα: W, n., *Nominative, accusative and vocative plural form of ποτό (potó)*

ποτό: W, modern: *beverage, drink*; From Ancient Greek ποτόν (potón), noun use of the neuter form of ποτός (potós, "drinkable")

κατέρωτα: LSJ, Aeol. crasis for καὶ ἀτέρωτα; καὶ ἄλλοτε, Sapph.1.5; Annis, *some other time*

καὶ: LSJ, *and, and now, and so, and indeed, and further*

ἄλλοτε: LSJ, *at another time*

ἀτέρωτα: LS, p. 269, ἀτέρθε *aloof, apart*

maybe BUT, IF YOU HAVE TO DO IT, DELAY; SERVE

verse 2 line 2 τὰς ἑμας αὔδας αἰοῖσα πῆλοι

τὰς: W, feminine accusative plural of ὁ (ho)

ὁ: W, relative, poetic Attic) *who, which, that*

ἑμας: W, feminine accusative plural of ἐμός (emós)

ἐμός: W, (*modifying noun*) *my, of mine; (substantive, on its own, often with article), mine*; LS, n., *Pron. of 1st pers.*

αὔδας: W, αὔδα, v. *second-person singular present active imperative contracted of αὐδάω (audáō)*; n. *1st decl. Aeolic form of αὐδή (aud(ē'))*

αὐδάω: W, v. αὐδάω (audáō) *first-singular present indicative, to speak, utter to*

speak to, address

αὐδῆ: W, n. *human voice; speech*

αἰοισα: Textkit Greek and Latin Forums, ("TGLF"), <https://www.textkit.com/greek-latin-forum/viewtopic.php?t=71040>, *hear (my prayer)*; Academic Dictionaries and Encyclopedias ("ADE"),

[https://morphological\(el.en-academic.com/676671/αἰοισα](https://morphological(el.en-academic.com/676671/αἰοισα):

pres. part. act. fem. nom./voc. sg. (doric aeolic), perceive

πήλοι: W, adv. *at a distance, far away* prep. *far away from*

maybe YOUR ANSWER ON SOME DISTANT DAY.